

20

STAATSBLAD

VAN HET

KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N^o. 102.) **BESLUIT** van den 7den October 1871, bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de tusschen Nederland en het Duitsche Keizerrijk op den 18den Augustus 1871 te Berlijn gesloten overeenkomst, wegens de aansluiting van den spoorweg van Bortel langs Gennep over Kleef en naar Wezel.

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXENBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst tusschen *Nederland* en het *Duitsche Keizerrijk*, den 18den Augustus 1871 door de wederzijdsche gevolmagtigden te *Berlijn* gesloten, wegens de aansluiting van den spoorweg van *Bortel* langs *Gennep* over *Kleef* en naar *Wezel*, van welke overeenkomst de inhoud en de vertaling luiden als volgt:

VERTALING.

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen, namens het Duitsche Keizerrijk wenschende aan den handel en het verkeer tusschen Hunne Staten de voordeelen te verschaffen, die uit den aanleg van een' spoorweg van Boxtel langs Gennep naar Kleef en naar Wezel kunnen voortvloeijen, hebben gevolmagtigden benoemd om tot dat einde eene overeenkomst te sluiten, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden,

den heer PIETER JOZEF AUGUST MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS, Hoogstdezelfs commissaris in het Hertogdom Limburg, en

den heer jhr. WILLEM JAN GERARD KLERCK, adviseur;

Zijne Majesteit de Keizer van Duitschland, Koning van Pruissen,

den heer PAUL LODEWIJK WILLEM JORDAN, Hoogstdezelfs geheimraad van legatie, en

den heer HERMAN DUDDENHAUSEN, Hoogstdezelfs geheimen regeringsraad;

die, na hunne volmagten uitgewisseld en in goeden en behoorlijken vorm bevonden te hebben, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel 1.

De beide Regeringen zijn wederzijds gezind om den aanleg van een' spoorweg te begunstigen, van Boxtel langs Gennep, met vertakking in die gemeente, naar Kleef en langs Goch naar Wezel. Te Boxtel zal die spoorweg aansluiten aan de Neder-

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Germanique, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre les deux pays les avantages qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Boxtel par Gennep à Clèves et à Wesel, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

le sieur PIERRE JOSEPH AUGUSTE MARIE VAN DER DOES DE WILLEBOIS, Son commissaire dans le duché de Limbourg, et

le sieur jonkheer GUILLAUME JEAN GÉRARD KLERCK, conseiller;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

le sieur PAUL LOUIS GUILLAUME JORDAN, Son conseiller intime de légation, et

le sieur HERMANN DUDDENHAUSEN, Son conseiller intime de régence;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les deux Gouvernements sont mutuellement disposés à favoriser l'établissement d'un chemin de fer de Boxtel par Gennep, avec bifurcation en cette commune, à Clèves et par Goch à Wesel. Ce chemin de fer sera raccordé à Boxtel aux chemins de fer

landsche Staatsspoorwegen en op Pruisisch grondgebied te Kleef en te Goch aan den Rijnspoorweg en aan het station van den spoorweg van Venlo naar Osnabruck, dat zal aangelegd worden op den linkeroever van den Rijn nabij Wezel op zoodanige wijze, dat de locomotieven, de rijtuigen en de waggons der beide landen zonder belemmering op de verschillende lijnen kunnen overgaan.

De verbindingspunten en de aansluiting van de beide vertakkingen van den spoorweg aan de grens zullen door tot dat einde van wege de besturen van beide landen aangewezen commissarissen bepaald en door de zorg van die commissarissen afgebakend worden.

Artikel 2.

De Nederlandsche Regering verklaart onder dagteekening van 24 Februarij 1869 concessie te hebben verleend voor den aanleg en de exploitatie van den spoorweg van Boxtel langs Gennep naar de grens aan den heer W. H. VAN MEUKEREN te Rotterdam en dat die concessionaris deze concessie heeft overgedragen aan eene naamlooze vennootschap, opgericht onder den naam van Noordbrabant-Duitsche spoorwegmaatschappij.

De Pruisische Regering verklaart zich bereid de concessie te verleen en voor den aanleg van den spoorweg van Kleef naar de grens en van Wezel langs Goch naar de grens aan genoemde maatschappij, overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst en op de voorwaarden vermeld in bijlage A van deze overeenkomst.

De concessionaris zich verbonden hebbende jegens de Nederlandsche Regering om, behoudens overmagt, den spoorweg van Boxtel tot de grens te voltoojen en in exploitatie te brengen wat betreft den zijtak naar Wezel vóór 1 September 1872 en naar Kleef vóór 1 September 1873, zal de Pruisische Regering de middelen beramen om te verkrijgen, dat de beide zijtakken, op Pruisisch grondgebied aan te leggen, zullen voltooid en in exploitatie gebragt zijn op de termijnen, bepaald in artikel 4 van de bijlage A van deze overeenkomst.

Artikel 3.

De beide Regeringen komen overeen, dat de exploitatie van

de l'État Néerlandais et sur le territoire Prussien à Clèves et à Goch au chemin de fer Rhénan et à la station du chemin de fer de Venlo à Osnabruck qui sera établi sur la rive gauche du Rhin près de Wesel, de manière que les locomotives, les voitures et les waggons des deux pays puissent circuler sans entraves sur les différentes lignes.

Les points de jonction et le raccordement des deux embranchements du chemin de fer à la frontière seront déterminés par des commissaires désignés à cet effet par les administrations des deux pays et seront jalonnés par les soins de ces commissaires.

Article 2.

Le Gouvernement Néerlandais déclare avoir concédé, en date du 24 Février 1869, la construction et l'exploitation du chemin de fer de Boxtel par Gonnep jusqu'à la frontière au sieur W. H. VAN MEUKEREN à Rotterdam et que ce concessionnaire a fait apport de cette concession à une société d'actionnaires, qui s'est formée sous la dénomination de Noordbrabant-Duitsche spoorwegmaatschappij.

Le Gouvernement Prussien se déclare disposé à accorder la concession pour la construction du chemin de fer de Clèves à la frontière et de Wesel par Goch à la frontière, à la Société susdite, conformément aux dispositions de la présente convention et aux conditions précisées dans l'annexe A de la présente convention.

Le concessionnaire s'étant engagé envers le Gouvernement Néerlandais, sauf force majeure, à achever le chemin de fer de Boxtel jusqu'à la frontière et de le mettre en exploitation en ce qui concerne l'embranchement vers Wesel avant le 1er Septembre 1872 et vers Clèves avant le 1er Septembre 1873, le Gouvernement Prussien avisera aux mesures à prendre afin d'obtenir que les deux embranchements à construire sur le territoire Prussien soient achevés et mis en exploitation aux époques fixées dans l'article 4 de l'annexe A de la présente convention.

Article 3.

Les deux Gouvernements conviennent que l'exploitation de ce

dezen spoorweg op beider grondgebied aan geenerlei bezwarende of moeilijker voorwaarde moet onderworpen zijn dan die, welke in 't algemeen in hare respectieve Staten opgelegd zijn aan maatschappijen, die aldaar spoorwegen exploiteren.

Voor het geval te eeniger tijd en voor eenig gedeelte van deze lijn het regt van exploitatie mogt overgaan van genoemde maatschappij, hetzij aan de Regering van het respectieve grondgebied, hetzij aan eenen nieuwen concessionaris, zullen beide Regeringen de middelen beramen om te verkrijgen, dat het gedeelte van elk der twee takken, begrepen tusschen de grensstations en gelegen deels op Nederlandsch, deels op Pruissisch grondgebied, door ééne administratie geëxploiteerd worde. Zij behouden zich voor, zich nader bij briefwisseling te verstaan omtrent hetgeen die exploitatie betreft.

Artikel 4.

Elk der beide Regeringen zal de ontwerpen voor den aanleg van den spoorweg op haar grondgebied goedkeuren en vaststellen.

De spoorbreedte, gemeten tusschen de spoorstaven, zal vier voet acht en een halven duim Engelsch bedragen.

Artikel 5.

De administratie, welke den spoorweg van Bortel naar Kleef en naar Wezel zal aanleggen of exploiteren, zal gehouden zijn om in de beide Staten, voor zoover zij haren werkelijken zetel daar niet zal hebben, een' bijzonderen agent aan te wijzen en zich een domicilie te kiezen, waarheen de bevelen, mededeelingen en requisitiën gerigt moeten worden, welke de respectieve Regering en de bevoegde overheden haar, betreffende den aanleg en de exploitatie van dezen spoorweg, zullen hebben doen toekomen.

Artikel 6.

De beide Regeringen zullen zorg dragen, om de politiereglementen voor den spoorweg van Bortel naar Kleef en naar Wezel zooveel mogelijk naar dezelfde beginselen te doen vervaardigen,

chemin de fer sur les deux territoires ne doit être assujettie à aucune condition plus onéreuse ou plus difficile que celles imposées généralement dans les États respectifs aux sociétés, qui y exploitent des chemins de fer.

Pour le cas où, à une époque quelconque et pour une partie quelconque de ce chemin de fer, le droit d'exploitation passerait de la société susdite, soit au Gouvernement du territoire respectif, soit à quelque nouveau concessionnaire, les deux Gouvernements rechercheront les moyens d'obtenir que la section, comprise entre les stations frontières de chacun des deux embranchements et située en partie sur le territoire Néerlandais et en partie sur le territoire Prussien, soit exploitée par une seule administration. Ils se réservent de s'entendre ultérieurement, en ce qui concerne cette exploitation, par voie de correspondance.

Article 4.

Chacun des deux Gouvernements approuvera et arrêtera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

La largeur de la voie, mesurée entre les rails, sera de quatre pieds huit pouces et demi Anglais.

Article 5.

L'administration, qui construira ou exploitera le chemin de fer de Boxtel à Clèves et à Wesel, sera tenue de désigner dans les deux États, pour autant qu'elle n'y aura pas son siège effectif, un agent spécial et un domicile d'élection, où devront être adressés les ordres, les communications et les réquisitions, que le Gouvernement respectif et les autorités compétentes auront à faire parvenir à cette administration relativement à la construction ou à l'exploitation de ce chemin de fer.

Article 6.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements de police pour le chemin de fer de Boxtel à Clèves et à Wesel autant que possible d'après les mêmes principes, et de

en om de exploitatie zooveel mogelijk op eenvormige wijze te doen inrigten.

Artikel 7.

De beide Regeringen zullen in gemeen overleg te rade gaan, om aan de verschillende stations van dezen spoorweg zooveel mogelijk overeenstemming te verkrijgen voor de aankomst en het vertrek der treinen met het vertrek en de aankomst der meest regtstreeks doorlopende treinen op de lijnen in de beide landen, waaraan hij zal verbonden worden.

Zij behouden zich voor, om het minimum te bepalen der voor reizigers geschikte treinen en zijn overeengekomen, dat dit minimum in geen geval minder zal kunnen zijn dan van drie treinen daags in elke rigting en dat van die drie treinen ten minste twee eene regtstreeksche correspondentie zullen daarstellen tusschen Bortel van de eene en Kleef en Wezel naar de andere zijde.

Artikel 8.

De Hooge contracterende Partijen zullen hare zorgen aanwenden, opdat op dezen spoorweg voor elk vervoer, 't welk de grenzen overschrijdt, een tarief worde aangenomen zoo matig en zoo eenvormig mogelijk.

Op dezen ganschen spoorweg zal ten aanzien van de wijze en den prijs van het vervoer en den tijd der verzending geen onderscheid gemaakt worden tusschen de onderdanen der beide Staten. Zoowel ten aanzien der kosten van vervoer, als van den tijd van verzending zullen de reizigers en de goederen, die van een der beide Staten in den anderen overgaan, niet minder gunstig behandeld worden op dezen spoorweg, dan op andere internationale spoorwegen en binnen de grenzen van beide Rijken.

Artikel 9.

De beide Regeringen komen overeen, dat de formaliteiten, te vervullen voor het nazien der paspoorten en voor het politie-toezigt op de reizigers, zullen geregeld worden op de meest gunstige wijze, in beide Staten toegestaan.

faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

Article 7.

Les deux Gouvernements aviseront de commun accord, afin d'obtenir autant que possible aux différentes stations de ce chemin de fer une coïncidence des arrivées et des départs des convois avec les départs et les arrivées des convois les plus directs des lignes auxquelles il sera raccordé dans les deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et sont tombés d'accord, que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois convois par jour dans chaque direction et que, de ces trois convois, deux au moins établiront une correspondance directe entre Bortel d'une part et Clèves et Wesel d'autre part.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes donneront leurs soins à ce que sur ce chemin de fer, pour tout transport dépassant la frontière, il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout le parcours de ce chemin de fer il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux États, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises, passant de l'un des deux États dans l'autre, ne seront pas traités moins favorablement sur cette ligne que sur les autres chemins internationaux et à l'intérieur des deux pays, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Article 9.

Les deux Gouvernements conviennent que les formalités à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les deux États.

Artikel 10.

Om de exploitatie van dezen spoorweg zooveel mogelijk te begunstigen, zullen de beide Regeringen aan de reizigers, aan hunne goederen en aan de koopwaren, die langs dezen spoorweg vervoerd worden, alle gemak, met betrekking tot de formaliteiten der douane-expeditie, toestaan 't welk met de douane-wetten en algemoene verordeningen der beide Staten vereenigbaar is, daaronder in het bijzonder begrepen alle gemak, 't welk ten aanzien der formaliteiten van de douane-expeditie reeds toegestaan is, of in het vervolg toegestaan zal worden aan elk anderen spoorweg, die de grenzen van een der beide Staten overschrijdt.

De koopwaren en goederen, die van het eene der beide landen in het andere vervoerd worden en bestemd zijn voor andere dan grensstations, zullen mogen doorgaan tot aan hunne bestemmingsplaats, zonder onderworpen te zijn aan de visitatie der douane aan de grenskantoren, mits zich op de bestemmingsplaats een douane-kantoor bevinde en aan de wetten en algemoene verordeningen voldaan worde, en behoudens het wettelijk regt der douanen van beide Staten om in buitengewone gevallen de koopwaren en de goederen zoo noodig elders te visiteren dan op de plaats hunner bestemming.

Artikel 11.

De administratie, belast met de exploitatie van dezen spoorweg, zal gehouden zijn, ten aanzien van de postdienst tusschen en op de grensstations, te voldoen aan de volgende bedingen:

1°. om met iederen personentrein kosteloos te vervoeren de rijtuigen van het postwezen der beide Regeringen met hun dienstmaterieel, de brieven en de ambtenaren, die met de dienst belast zijn:

2°. om, zoo lang de beide Regeringen geen gebruik maken van de onder het voorgaand nummer van dit artikel voorbehouden bevoegdheid, kosteloos te vervoeren de postpakketten en de koeriers, welke die pakketten vergezellen, in een goed gesloten gedeelte van een gewoon rijtuig van den spoorweg, tot dat einde ingerigt volgens de bevelen der Regering, die het vervoer eischt;

Article 10.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises, transportés sur ce chemin, en ce qui concerne les formalités d'expédition en douane, toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux États, et spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite, par rapport aux formalités de l'expédition en douane pour tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux États.

Les marchandises et bagages transportés de l'un dans l'autre des deux pays, en destination de stations autres que celles situées à la frontière, seront admis à passer outre jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis aux visites de la douane dans les bureaux de la frontière, pourvu qu'à ce lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et règlements généraux, et sauf le droit légal de la douane des deux États de visiter au besoin, dans des cas exceptionnels, les marchandises et bagages ailleurs qu'au lieu de leur destination.

Article 11.

L'administration chargée de l'exploitation de ce chemin de fer sera tenue, en ce qui concerne le service des postes entre et dans les stations frontières, de satisfaire aux stipulations suivantes :

1°. de transporter gratuitement par chaque convoi pour voyageurs les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service ;

2°. de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers, qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport ;

3°. om aan de ambtenaren van het postwezen vrijen toegang te verleen tot de voor de postdienst bestemde rijtuigen en de bevoegdheid te laten om de brieven en pakketten af te halen en te bezorgen ;

4°. om tegen een nader overeen te komen huur een geschikt lokaal voor de postdienst ter beschikking te stellen van het postwezen der beide Staten ;

5°. om, zooveel mogelijk, overeenstemming tusschen de exploitatie van den spoorweg en de dienst van het brievenvervoer tot stand te brengen, op zoodanige wijze, als door de beide Regeringen noodig zal geoordeeld worden, om een zoo geregeld en zoo snel mogelijk vervoer te vestigen.

Overigens zullen de verplichtingen, welke § 36 der Pruissische wet van 3 November 1838 en § 5 van de Bondswet van 2 November 1867 aan de spoorwegmaatschappijen opleggen en die, welke later te maken wetten, hetzij voor Pruisen, hetzij voor het Deutsche Keizerrijk haar zullen opleggen, in stand gehouden en in toepassing gebracht worden voor dat gedeelte van den spoorweg, 't welk zich op Pruisisch grondgebied bevindt.

De postadministratien der beide Staten zullen zich met elkan- der verstaan ten aanzien van het gebruik van dezen spoorweg voor de postdienst tusschen de grensstations.

Artikel 12.

De beide Regeringen staan toe, dat er van Boxtel naar Kleef en naar Wezel een electro-magnetische telegraaf worde opgericht voor de dienst van den spoorweg.

Evenzoo zal door de zorg der beide Regeringen, ieder op haar grondgebied, een electro-magnetische telegraaf langs dezen spoorweg kunnen worden opgericht voor de internationale en publieke dienst.

Artikel 13.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd en de akten van bekrach-

3°. d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets;

4°. de mettre à la disposition des administrations postales des deux États, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste;

5°. d'établir autant que faire se pourra la conformité entre l'exploitation d'un chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements, pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Du reste les obligations, que le § 36 de la loi Prussienne du 3 Novembre 1838 et le § 5 de la loi fédérale du 2 Novembre 1867 imposent, et que les lois qui pourront être établies plus tard, soit pour la Prusse, soit pour l'Empire Allemand, imposeront aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues et mises en vigueur pour la partie du chemin de fer, qui est sur le territoire Prussien.

Les administrations des postes des deux États s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Article 12.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi de Boxel à Clèves et à Wesel un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en

tiging daarvan zullen te Berlijn uitgewisseld worden binnen den tijd van zes weken, te rekenen van den dag der onderteekening, of zoo mogelijk vroeger.

In oorkonde waarvan de gevolmagtigden deze overeenkomst hebben onderteekend en er hunne zegels aan hebben gehecht.

Gedaan te Berlijn, 18 Augustus 1871.

(get) VAN DER DOES DE WILLEBOIS (L.S.)

(") G. J. G. KLERCK. (L.S.)

(") JORDAN. (L.S.)

(") DUDDENHAUSEN. (L.S.)

seront échangées à Berlin, dans l'espace de six semaines, à compter du jour de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 18 Août 1871.

- (signé) VAN DER DOES DE WILLEBOIS. (L. S.)
- («) G. J. G. KLECK. (L. S.)
- («) JORDAN. (L. S.)
- («) DUDDENHAUSEN. (L. S.)

Gelet dat de akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst, door Ons den 1sten en door Zijne Majesteit den *Duitschen Keizer*, Koning van *Prussen*, den 25sten September 1871 geteekend, op den 30sten derzelfde maand te *Berlijn* zijn uitgewisseld:

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 4den October 1871, n°. 5332:

Hebben goedgevonden en verstaan de bovenvermelde overeenkomst en vertaling bekend te maken door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden der Departementen van Algemeen Bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering der bepalingen in voorschreven overeenkomst vervat.

Het Loo, den 7den October 1871.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

I. GERICKE.

Uitgegeven den vijf en twintigsten October 1871.

De Minister van Justitie,

J. A. JOLLES.